

**Чулкова Вера Ивановна**

доцент кафедры иностранных и русского языков, Военная академия Генерального штаба Вооруженных Сил Российской Федерации, Москва. SPIN-код: 7028-1466.

Электронный адрес: chu\_chu\_chu@mail.ru

**Vera I. Chulkova**

Associate Professor at the Department of foreign and Russian languages, Moscow. SPIN-код: 7028-1466.

E-mail address: chu\_chu\_chu@mail.ru

**Кокорина Ксения Александровна**

кандидат филологических наук, доцент кафедры языков и культуры народов СНГ и России, Военный университет имени князя А. Невского Министерства обороны Российской Федерации, Москва. SPIN-код: 6641-1758.

Электронный адрес: kokorina.ka@yandex.ru

**Kseniya A. Kokorina**

Ph.D. of Philological Sciences, Associate Professor at the Department of languages and culture of the peoples of the CIS and Russia, Military University of the Ministry of Defense of the Russian Federation named after Prince Alexander Nevsky, Moscow. SPIN-code: 6641-1758.

E-mail address: kokorina.ka@yandex.ru

---

**ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ  
ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

---

**Аннотация.** В статье исследуются экстралингвистические факторы формирования фразеологизмов. На примерах устойчивых выражений русского и английского языков показано, как языковые средства взаимодействуют с внеязыковыми факторами, формируя их уникальную семантику и экспрессивность фразеологизмов. В ходе анализа фразеологического корпуса авторами был сделан вывод о том, что на возникновение фразеологизмов в языке влияют культурные традиции, исторические события, социальные изменения, а также сам человек в целом.

**Ключевые слова:** фразеологизмы, экстралингвистические факторы, семантический потенциал, образность, семантика.

**Для цитирования:** Чулкова В.И., Кокорина К.А. Экстралингвистические факторы функционирования фразеологизмов (на материале английского и русского языков) // Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире. 2025. № 2. С. 93–100. DOI: 10.18137/RNU.V925X.25.02.P.093.

---

**EXTRALINGUISTIC FACTORS  
OF FUNCTIONING OF PHRASEOLOGISMS  
(ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)**

---

**Abstract.** The article studies the extra-linguistic factors of phraseological phrases formation. The examples of Russian and English stable expressions show how linguistic means interact with extra-linguistic factors, forming their unique semantics and expressiveness of phraseological phrases. In the course of analyzing the phraseological corpus, the authors concluded that the emergence of phraseological expressions in the language is influenced by cultural traditions, historical events, social changes, as well as by man himself in general.

**Keywords:** phraseologisms, extralinguistic factors, semantic potential, imagery, semantics.

**For citation:** Chulkova V.I., Kokorina K.A. (2025) Extra-linguistic factors of functioning of phraseologisms (on the material of English and Russian languages). *Vestnik of Russian New University. Series: Man in the Modern World*. No. 2. Pp. 93–100. DOI: 10.18137/RNU.V925X.25.02.P.093 (In Russian).

Язык, как живой организм, постоянно развивается по мере «взросления» самого человечества, отражая в себе всевозможные изменения культурно-исторической и социальной природы, в том числе через фразеологизмы. Под терминологическим понятием «фразеологизм» подразумеваются лексически неделимая, воспроизводимая единица языка, состоящая из двух или более компонентов, устойчивая в своем составе, структуре и целостная по своему значению, обладающая уникальным семантическим потенциалом и богатыми стилистическими средствами [1].

Являясь неотъемлемой частью любого современного языка, подобные устойчивые сочетания отражают историческую эволюцию и специфику культурных особенностей, а также выступают в качестве отличительной проекции менталитета носителей того или иного языка [2; 3]. «Процессы, происходящие в языке в целом <...> явления аналогического воздействия и народноэтимологического сближения и, наконец, эвфоническая обработка очень часто приводят к тому, что с течением времени и внешний вид, и сущность фразеологизма резко меняются» [4].

Важно подчеркнуть, что подобные трансформации не только затрагивают изменение смысла, но и влияют на семантическую связность, упрощая или усложняя фразеологизм, а также изменяя его структуру [5]. Так, образные выражения *сражаться до последнего, брать измором, вступить в бой* раньше ассоциировались с военными действиями, но теперь чаще применяются в более широком контексте. Именно по этой причине детальное изучение фразеологизмов требует междисци-

плинарного подхода, объединяющего лингвистический и внеязыковой анализ.

**Целью** исследования, осуществляемого в рамках текущей статьи, является детальное изучение экстралингвистических факторов в формировании семантики, экспрессивности и образности фразеологизмов. В работе рассматривается, каким образом лексический состав и семантические преобразования переплетаются с культурными, историческими и социальными контекстами, тем самым влияя на использование в различных коммуникативных ситуациях и определяя роль устойчивых оборотов в создании стилистической выразительности текста. Проводимый анализ позволяет глубже понять механизмы функционирования фразеологизмов в языке, а также показать путь эволюции отдельных единиц от простых словосочетаний до устойчивых и разноплановых выражений, что в конечном итоге помогает облегчить понимание культуры и менталитета того или иного народа.

На подготовительном этапе организации текущего исследования было принято решение воспользоваться **комплексным подходом**, в рамках которого будут применяться несколько взаимодополняющих методологических направлений следующего ряда. Лексико-семантический анализ играет ключевую роль в выявлении механизмов взаимодействия отдельных лексических единиц внутри фразеологизма. Культурологический анализ призван раскрыть культурные коды, заложенные во фразеологизмах. Коммуникативный анализ, в свою очередь, концентрируется на функциональной стороне устойчивых оборотов в реальном речевом общении. Выбранный

Экстралингвистические факторы функционирования фразеологизмов  
(на материале английского и русского языков)

комплексный подход позволяет преодолеть ограничения, связанные с применением исключительно одного метода, тем самым обеспечивая всестороннее изучение фразеологизмов с учетом внутренней языковой структуры, оказывающей влияние на процесс формирования значений и специфику речевого употребления.

С лингвистической точки зрения фразеологическая единица, будучи сложной языковой структурой, формируется под воздействием двух взаимосвязанных, но при этом принципиально различных групп факторов, внутри- и внеязыковой природы. Рассмотрим некоторые внеязыковые аспекты функционирования фразеологизмов, которые, не имея прямого отношения к языковым явлениям, закладывают глубинный, часто скрытый смысл. Экстралингвистическая составляющая косвенно влияет на их развитие и применение, а также может быть связана с культурой, историей, социальными условиями и иными понятиями жизни социума [6].

В этой связи необходимо подчеркнуть, что исторический контекст глубоко пронизывает семантику многих образных выражений. Приведем следующие примеры фразеологизмов из военной сферы, так как они характеризуются наличием сильного источника нового опыта и эмоций, которые отражаются впоследствии в языке. Так, *война* для лингвокультур любого этноса зачастую ассоциируется с победой, удачей, мужеством солдат: *до победного конца, разделять под орех, единым фронтом, вырвать оружие из рук*. Устойчивые английские обороты *break the enemy's back* (букв.: сломать врагу хребет), *rally the troops* (букв.: сплотить войска) *uphill battle*

(букв.: трудная битва) обладают метафоричностью, выразительностью и передают идеи через образы, связанные с войной.

Обращаясь к экстралингвистическому контексту, можно обнаружить, что данные фразеологизмы имеют явное военное происхождение, отражая опыт сближения солдатских рядов на поле боя для защиты и повышения боеспособности во время атаки или отступления. К примеру, в различных исторических ситуациях, связанных с военными конфликтами, выражение *стоять насмерть* часто использовалось для обозначения героической стойкости солдат, обороняющих свои позиции. Выражение возвращает нас к образу самопожертвования, где оборот становится символом чести, преданности и мужества. Как итог, устойчивое выражение *стоять насмерть* выступает не в качестве простой метафоры, а в виде комплексного фразеологизма, который наполняется культурным и историческим смыслом, отражая ценности, связанные с решимостью и непреклонностью перед лицом испытаний. Возникает специфический подтекст, призывающий уважать тех, кто, несмотря на все препятствия, продолжает отстаивать свои идеалы, подтверждая важность борьбы за правду и справедливость даже в самых трудных условиях.

В ходе Северной войны, неподалеку от Полтавы, в 1709 году произошло сражение между армией Петра I и шведскими войсками под предводительством Карла XII. Шведская армия потерпела поражение в этой битве, а исход определил дальнейшую судьбу России. С тех пор пошло выражение *пропал, как швед под Полтавой*, которое означает «полное поражение, полный провал без надежды на спасение»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Большой толково-фразеологический словарь Михельсона : В 3 т. М. : Си Этс, 2004. URL: <https://spbib.ru/en/catalog/-/books/11484760-bol-shoy-tolkovo-frazeologicheskij-slovar-mikhel-sona> (дата обращения: 15.08.2024).

Рассмотрим следующий пример – *держи порох сухим в пороховницах*. Буквальное значение фразы указывает на необходимость поддержания постоянной боеготовности, именно по этой причине *порох* как основной компонент заряда в огнестрельном оружии должен быть постоянно *сухим*, чтобы обеспечить надежное воспламенение и выстрел. *Пороховницы* как специальные емкости для хранения *пороха* обеспечивали его защиту от влаги и внешнего воздействия. Получается, что исторический контекст, выступающий в роли экстралингвистического аспекта и заключающийся в специфике хранения и использования *пороха* в ранних образцах огнестрельного оружия, наполняет данный фразеологизм прямым смыслом: «всегда и везде поддерживай полную боеготовность»<sup>1</sup>. Позднее изначальный смысл этого выражения был преобразован под более широкое восприятие и теперь трактуется как необходимость быть готовым к потенциально возможным трудностям. Исходя из проанализированных примеров, можно говорить о том, что устойчивые выражения возникли в результате взаимодействия языка и культуры поколений, которые участвовали в военных конфликтах и непосредственно сталкивались с конструктивными и разрушительными аспектами.

Не менее значимой является этническая составляющая, которая содержит диалектные черты, социальное положение и национальную группу. В российской культуре присутствуют устойчивые выражения, которые позволяют создать образ представителя другого народа. Рассмотрим

несколько примеров: *злее злого татарина; Бог создал Адама, а черт – молдаванина; ай молодца: широка лица, глаза узеньки, нос пятка (калмык); у немца (француза) ножки тоненьки, душа коротенька*.

Хотелось бы остановиться на известном фразеологизме *англичанка гадит*, означающем антироссийские внешнеполитические действия Великобритании. Устойчивый оборот используют как в прессе, так и в частных беседах<sup>2</sup>. Выражение ассоциируется с Александром Васильевичем Суворовым – выдающимся русским военачальником, испытывавшим на себе все тяготы и лишения, связанные с английскими интригами. По-прежнему устойчивый оборот остается актуальным в настоящее время и используется для того, чтобы указать на тайные действия Великобритании, направленные против России. Английские фразеологизмы *to be a real Englishman* (букв.: быть настоящим англичанином), *done like a Frenchman* (букв.: сделано как у француза), *in Dutch* (букв.: по-голландски), *to build castles in Spain* (букв.: строить замки в Испании) отражают определенные стереотипы и поведенческие паттерны, характерные для различных культур и национальностей и служат индикаторами того, как люди из разных культур подходят к различным ситуациям.

Помимо этого, в формировании новых фразеологизмов сыграли значительную роль различные социальные явления, такие как миграционные процессы, социальные нормы и ценности, которые необходимо рассматривать в историческом и культурном аспектах комплексно. Взаимодействие между различными культурами и языками

<sup>1</sup> Универсальный фразеологический словарь русского языка // Под ред. Т. Волковой. М. : Вече, 2000. 463 с. ISBN 5-7838-0648-X.

<sup>2</sup> Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. Т. 1. М. : Советская энциклопедия, 1935.

Экстралингвистические факторы функционирования фразеологизмов  
(на материале английского и русского языков)

создает основу для появления устойчивых выражений, которые отражают современную действительность и становятся частью повседневной речи. Язык испытывает воздействие процессов глобализации, цифровых технологий и интернет-культуры, что способствует возникновению новых выражений и трансформации смысла уже существующих: выражения *по последнему слову техники*, *быть в тренде* означают «соответствовать новейшим достижениям, быть современным, передовым».

Технологии стали неотъемлемой частью нашей жизни. Последние столетия развития человечества были отмечены значительным инженерным прогрессом. Неудивительно, что многие технические термины стали частью нашей повседневной речи. Устойчивые выражения, в состав которых входят компоненты из области техники: *винтик в машине*, *взорвать предохранитель*, *слететь с катушек*, *сбросить напряжение*, – описывают различные состояния людей, их действия. Английские устойчивые обороты *cog in the machine* (букв.: винтик в механизме), *blow a fuse* (букв.: перегорел предохранитель) характеризуют поведение, отражают эмоциональные переживания человека.

Примечательно, что человек, его личные качества и жизненный опыт также могут выступать в качестве факторов, способствующих формированию образного компонента в устойчивых выражениях. Индивидуальные особенности, достоинства и недостатки индивида нередко становятся основой для возникновения

в лингвокультуре фразеологических единиц, относящихся к данной тематике. Так, смелость и трусость – это ключевые черты характера, которые могут существенно воздействовать на жизнь человека, его выборы и взаимодействие с другими людьми. Смелость часто ассоциируется с такими положительными качествами, как твердость духа и уверенность в себе, например: *бой отвагу любит; отвага мед пьет; лучше умирать в поле, чем в бабьем подоле; бояться смерти – на свете не жить; не проиграв, не выиграешь*, тогда как трусость может приводить к отрицательным результатам и упущенным шансам: *так вот со страху все позвоночники пересчитал; сказал бы словечко, да волк недалеко; со страху дух захватило; храбр трус за печкою*.

Английские устойчивые обороты *only brave deserve the fair* (букв.: только смелые заслуживают справедливости), *take your courage in both hands* (букв.: возьми свою смелость в обе руки), *better to live one day as a tiger than a thousand years as a sheep* (букв.: лучше прожить один день тигром, чем тысячу лет овцой) отражают решительность человека при опасности, способность противостоять страху. Образные выражения *to be chicken* (букв.: быть цыпленком), *to put on a brave face* (букв.: надеть храброе лицо), *loose nerve* (букв.: расшатанный нерв), *get cold feet* (букв.: заморозить ноги) показывают пороки человека, не дают возможности уверенно действовать<sup>1,2</sup>.

Глупость и ум представляют собой крайности в оценке интеллектуальных способностей человека. Фразеологизмы

<sup>1</sup> Speake J. The Oxford dictionary of proverbs. Fifth edition. Oxford University Press, 2008. 388 p. ISBN 9780198734901 URL: [https://fliphtml5.com/lnym/zpas/OXFORD\\_DICTIONARY\\_OF\\_PROVERBS/](https://fliphtml5.com/lnym/zpas/OXFORD_DICTIONARY_OF_PROVERBS/) (дата обращения: 27.09.2024).

<sup>2</sup> Oxford Dictionary of Idioms. Second edition / Ed. by Judith Siefring. Oxford University Press, 2004. 352 p. ISBN 0-19-852711-X URL: <https://content.fimsschools.com/ebooks/English%202002/Oxford%20Dictionary%20of%20Idioms.pdf> (дата обращения: 25.10.2024).

без царя в голове; башка чиста, так мошна пуста; у него башка из табачного горшка связывают с невозможностью мыслить широко, принимать разумные решения. Ум, наоборот, подразумевает способность логически рассуждать, проводить анализ и делать обдуманые, взвешенные выводы: *и я темя не колочен; видит око далеко, да ум еще дальше; не копьём побивают, а умом*<sup>1</sup>.

В английском языке можно привести следующие примеры восхищения интеллектом, разумом человека: *a smart cookie* (букв.: умное печенье), *sharp as a tack* (букв.: острый как гвоздь), *to be as clever as a cartload of monkeys* (букв.: быть таким же умным, как обезьяны в тележке), а фразеологизмы *not playing with the full deck* (букв.: не играть полной колодой), *lights are on but nobody is at home* (букв.: свет горит, но дома никого нет), *draft as a brush* (букв.: черновик в виде кисточки), наоборот, высмеивают и осуждают глупость<sup>2</sup>.

Чувства и эмоции, которые испытывает индивид, также становятся основой для создания устойчивых оборотов. Эмоциональные проявления могут быть как положительными: любовь (*где любовь, тут и Бог*), радость (*от радости и старики со старухами помолодели*), надежда (*век живи, век надейся*), так и отрицательными: горе (*от горя не в воду; глуби моря не высушить, горю сердца не вымучить*), ненависть (*воспылать гневом; придти в бешенство*), гнев

(*метать громы и молнии; рвать и метать от злости*) обида (*суди Бог того, кто обидит кого; обиженна слеза не канет на землю, а все на человеческую голову*)<sup>3</sup>.

Как и в русскоязычной лингвокультуре, английские фразеологизмы, выражающие чувства и эмоции, также обладают негативными и позитивными коннотациями. Английские обороты *to take your breath away* (букв.: перевести дух), *one cannot love and be wise* (букв.: невозможно любить и быть мудрым) используются, когда кто-то настолько поражен или очарован, что ему трудно дышать, он теряет контроль над своими чувствами. Крайнюю степень гнева, когда человек лишается самообладания, испытывает нервное напряжение и готов на необдуманные поступки, выражают следующие идиомы: *to be a bundle of nerves* (букв.: быть комком нервов), *to run around like a headless chicken* (букв.: бегать вокруг, как обезглавленный цыпленок), *to lose one's cool* (букв.: терять прохладу). В общественном сознании гнев и агрессия ассоциируются исключительно с несдержанными личностями, а их проявления рассматриваются как деструктивные: *to be the last straw*<sup>4</sup> (букв.: быть последней соломинкой), *to be mad as a hornet*<sup>5</sup> (букв.: быть злым как шершень). В силу того, что эмоции и их выражение оказывают значительное влияние на жизнь человека, определяя его поведение, восприятие окружающей действительности

<sup>1</sup> Даль В.И. Пословицы русского народа. Полное издание в одном томе. М. : Альфа книга, 2020. 984 с. ISBN: 978-5-9922-2734-5.

<sup>2</sup> Speake J. The Oxford dictionary of proverbs. Fifth edition. Oxford University Press, 2008. 388 p. ISBN 9780198734901 URL: [https://fliphtml5.com/lnym/zpas/OXFORD\\_DICTIONARY\\_OF\\_PROVERBS/](https://fliphtml5.com/lnym/zpas/OXFORD_DICTIONARY_OF_PROVERBS/) (дата обращения: 27.09.2024).

<sup>3</sup> Даль В.И. Пословицы русского народа. Полное издание в одном томе. М. : Альфа книга, 2020. 984 с. ISBN: 978-5-9922-2734-5.

<sup>4</sup> Speake J. The Oxford dictionary of proverbs. Fifth edition. Oxford University Press, 2008. 388 p. ISBN 9780198734901 URL: [https://fliphtml5.com/lnym/zpas/OXFORD\\_DICTIONARY\\_OF\\_PROVERBS/](https://fliphtml5.com/lnym/zpas/OXFORD_DICTIONARY_OF_PROVERBS/) (дата обращения: 27.09.2024).

<sup>5</sup> The Farlex Idioms and Slang Dictionary, 2017. 472 p. ISBN 1539588874.

Экстралингвистические факторы функционирования фразеологизмов  
(на материале английского и русского языков)

сти, процесс принятия решений и коммуникацию, они становятся неотъемлемой частью фразеологии языковой культуры.

В качестве обобщения вышеизложенного можно сказать, что экстралингвистические факторы не просто дополняют, а в значительной степени определяют семантику и выразительность фразеологизмов, поскольку наделяют устойчивые словосочетания богатой исторической памятью и культурными коннотациями, тем самым превращая их в настоящие ключи к пониманию истории и культуры, а также народного менталитета.

В работе рассмотрены основные экстралингвистические основания, влияющие на формирование образных выражений, а также факторы, которые оказывают воздействие на закрепленность фразеологизма в лингвокультуре. Исходя из вышеописанного можно говорить о том, что фразеологические обороты представляют собой не только маркеры культурной идентичности, но и маркеры изменений в рамках той или иной эпохи. Появление новых фразеологизмов в языке и их последующее закрепление может быть напрямую связано с изменениями в историческом и соци-

окультурном аспекте того или иного общества. Проведенное исследование позволяет установить, что устойчивые выражения не являются однажды сформированными и навсегда застывшими языковыми формулами, напротив, это динамичные единицы, в которых тесно переплетаются лингвистические и культурные коды.

Образность фразеологизмов формируется не только за счет внутренней структуры отдельных языковых элементов, но и благодаря насыщению каждой фразы дополнительными смыслами, происходящими извне языковой системы. Культурные традиции и исторические события, равно как и социальные изменения, вносят свой вклад в формирование образного основания фразеологизма. Именно переплетение внутренних и внешних аспектов создает богатую палитру смыслов и коннотаций, делая фразеологизмы незаменимым инструментом для выражения тончайших оттенков мысли и чувства. Думается, что дальнейшие исследования в области этимологии фразеологизмов могут пролить свет на механизмы преобразований, помогая глубже понять не только язык, но и культуру народов.

### Литература

1. Вендина Т.И. Введение в языкознание. М. : Высшая школа. 2001. 288 с.
2. Ванда Д. Актуальный текстовый смысл и значение слова // Слово и текст: теория и практика коммуникации : Сборник научно-методических трудов // Под общ. ред. О.В. Четвериковой. Вып. 15. Армавир : Армавирский государственный педагогический университет. 2021. С. 7–10. EDN SPIOFY.
3. Полунина Л.И., Баудер Г.А. Коммуникативно-прагматический контекст фразеологизмов // Наука и Образование. 2022. Т. 5. № 4. EDN PITNVK. URL: <https://opusmgau.ru/index.php/see/article/view/5161> (дата обращения: 15.08.2024).
4. Лысенкова В.Н. Лингвокультурный аспект фразеологизмов // Филологический аспект. 2021. № 2 (70). С. 200–205. EDN GNWPBV. URL: <https://scipress.ru/philology/articles/lingvokulturnyj-aspekt-frazeologizmov.html> (дата обращения: 28.02.2025).
5. Лушикова И.И. Семантический дифференциал как инструмент уточнения семантики фразеологизмов // Поливановские чтения. 2022. № 16. С. 108–116. EDN CZIVHI.

6. Шерефетдинова З.Р., Рашидов А.К. Культурно исторические особенности формирования фразеологических единиц русского языка // Международная конференция академических наук. 2023. Т. 2. № 12. С. 209–214. URL: <https://econferences.ru/index.php/icas/article/view/10856> (дата обращения: 15.08.2024).

### References

1. Vendina T.I. (2001) Introduction to linguistics. M.: Higher School. 288 p. (In Russian).
2. Wanda D. (2021) Actual textual meaning and word meaning. In: Chetverikova O.V. (Ed) Word and text: Theory and practice of communication : Collection of scientific and methodical works. Issue 15. Armavir : Armavir State Pedagogical University Publ. Pp. 7–10. (In Russian).
3. Polunina L.I., Bauder G.A. (2022) Communicative and pragmatic context of phraseological units. *Nauka i Obrazovanie* [Science and Education]. Vol. 5. No. 4. URL: <https://opusmgau.ru/index.php/see/article/view/5161> (accessed 15.08.2024). (In Russian).
4. Lysenkova V.N. (2021) Linguistic and cultural aspect of phraseological units. *Philological aspect*. No. 2 (70). Pp. 200–205. (In Russian).
5. Lushnikova I.I. (2022) Semantic differential as a tool to clarify the semantics of phraseologisms. *Polivanov Readings*. No. 16. Pp. 108–116. (In Russian).
6. Sherefetdinova Z.R., Rashidov A.K. (2023) Cultural and historical features of the formation of phraseological units of the Russian language // International Conference of Academic Sciences. Vol. 2. No. 12. Pp. 209–214. (In Russian).

Поступила в редакцию: 03.04.2025

Поступила после рецензирования: 25.04.2025

Принята к публикации: 13.05.2025

Received: 03.04.2025

Revised: 25.04.2025

Accepted: 13.05.2025